

## INTISARI

Proses menerjemahkan tidaklah mudah. Ada beberapa hal yang perlu diperhatikan untuk bisa menyajikan terjemahan yang paling tepat dengan bahasa sumbernya. Hal tersebut antara lain penggunaan strategi penerjemahan dan kesepadanan makna yang dihasilkan dari kegiatan penerjemahan. Tugas Akhir ini berjudul “Analisis Strategi Penerjemahan Subtitle Bahasa Indonesia Dalam Video pada *Channel Youtube* “하루한끼 one meal a day””. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui strategi penerjemahan dalam *subtitle* otomatis bahasa Indonesia yang digunakan dan bentuk-bentuk kesepadanan makna yang ada pada hasil terjemahan *subtitle* otomatis bahasa Indonesia dalam video pada *Channel Youtube* tersebut. Data pada penelitian ini diambil dari salah satu video dalam *channel Youtube* “하루한끼 one meal a day”. *Channel* tersebut dipilih karena memiliki bentuk kalimat bahasa Korea yang sederhana dan mudah untuk dipelajari serta dipahami oleh mereka yang sedang mempelajari bahasa Korea terutama bagi tingkat pemula.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif yakni dengan cara mengumpulkan data berupa kalimat terjemahan pada *subtitle* dari video masak berjudul *Nasi Goreng Telur:Resep Mudah* dalam *channel Youtube* “하루한끼 one meal a day”. Kemudian data dianalisis mengenai strategi penerjemahan yang digunakan dan bentuk kesepadanan maknanya dalam video tersebut.

Setelah dianalisis, dari hasil penelitian dapat disimpulkan bahwa penerjemah lebih banyak menggunakan strategi penerjemahan semantik yaitu strategi penerjemahan yang berkaitan dengan makna kata yang diterjemahkan dari pada strategi penerjemahan struktural dalam kalimat terjemahannya. Kemudian bentuk kesepadanan yang paling banyak dihasilkan dari hasil terjemahan adalah Makna Kesepadanan Kategori Makna Turun 25% dan Makna Tidak Sepadan Kategori Makna Hilang 22,7%. Dan terjemahan yang dihasilkan dari penggunaan strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah, kalimat terjemahannya cenderung memiliki Prinsip Terjemahan yang Setia kepada Pembaca atau Teks Bsa, dimana penerjemah berusaha menuliskan kembali makna atau pesan teks Bahasa Sumber ke dalam teks Bahasa Sasaran dengan kata yang mudah dimengerti dan struktur yang enak dinikmati.

Kata kunci: Penerjemahan, Strategi Penerjemahan, Kesepadanan Makna

## ABSTRACT

The process of translating is not easy. There are several things that need to be considered in order to be able to present the most appropriate translation with the source language. These include the use of translation strategies and the equivalence of meaning resulting from translation activities. This final paper is entitled “Analysis of Indonesian Subtitle Translation Strategies in Videos on Youtube Channel “하루한끼 one meal a day””. The purpose of this research is to determine the automatic translation strategy of Indonesian subtitles used and the forms of equivalence of meaning that exist in the results of automatic translation of Indonesian subtitles in videos on that Youtube Channel. The data in this study were taken from one of the videos on the Youtube channel “하루한끼 one meal a day”. The channel was chosen because it has a simple Korean sentence form and is easy to learn and understand for those who are learning Korean, especially for beginners. This research uses a qualitative descriptive research method, conducted by collecting data from a cooking video entitled *Nasi Goreng Telur: Resep Mudah* on Youtube Channel “하루한끼 one meal a day”. Then the data was analyzed regarding the translation strategy used and the form of equivalence of meaning in that video.

After being analyzed, from the results of the study, it can be concluded that the translator uses more semantic translation strategies, namely translation strategies related to the meaning of the translated words rather than structural translation strategies in the translated sentences. Then the form of equivalence that most resulted from the results of the translation was the Meaning of Equivalence in the Meaning Category Drops 25% and the Meaning Disproportionately in the Lost Meaning Category 22.7%. And the translation that results from the use of the translation strategy used by the translator, the translated sentence tends to have the Principle of Faithful Translation to the Reader or TL Text, where the translator tries to rewrite the meaning or message of the Source Language text into the Target Language text with words that are easy to understand and structure. which is enjoyable.

Keywords: Translation, Translation Strategy, Equivalence of Meaning